

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО КемГМУ Минздрава России)



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе и молодежной
политике

Е.В. Коскина д.м.н., проф. Коскина Е.В.

« 30 » 06 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Код, наименование направления:

06.03.01 БИОЛОГИЯ

Квалификация выпускника:

«Бакалавр»

Форма обучения:

очная

Факультет:

медико-профилактический

Кафедра-разработчик рабочей программы:

иностранных языков

Семестр	Трудоемкость		Лекций, ч	Практ. занятий, ч	Лаб. занятий, ч	КПЗ, ч	Семинар, ч	СРС, ч	КР, ч	Экзамен, ч	Форма промежу- точного контроля (экзамен/ зачет)
	зач.ед.	ч.									
III	2	72		48				24			зачёт
Итого:		72		48				24			зачёт

Кемерово, 2022

Рабочая программа дисциплины «*Основы перевода профессиональной литературы*» разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению 06.03.01 Биология, квалификация «Бакалавр», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 920 от «07» августа 2020 г. (рег. в Министерстве юстиции РФ № 59357 от 20/08.2020 г.)

Рабочую программу разработал(и):

заведующий кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент

Л.В. Гукина

старший преподаватель кафедры иностранных языков

Л.В. Личная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № 8 от 01.04.2022

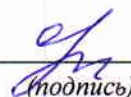
Рабочая программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании ФМК медико-профилактического факультета:

Протокол № 7 от 20.06.2022

Рабочая программа согласована:

Заведующий библиотекой:

Г.А. Фролова


(подпись)

20.06.2022
(дата)

Декан медико-профилактического факультета:

Л.П. Почуева


(подпись)

20.06.2022
(дата)

Рабочая программа зарегистрирована в учебно-методическом отделе
М.П. Дубовченко

Регистрационный номер:

1891


(подпись)

21.06.2022
(дата)

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» являются приобретение обучающимися коммуникативной компетенции в части перевода иноязычного профессионального текста, необходимой для коммуникации в академической и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- приобретение обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволит использовать иностранный язык как средство изучения иноязычной профессиональной литературы в академической и профессиональной деятельности и для дальнейшего самообразования;
- ознакомление обучающихся со стилистическими характеристиками основных видов профессиональной литературы; понимание механизмов построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской и терминологии в профессионально ориентированных текстах;
- изучение лексико-грамматических конструкций, характерных для профессиональной литературы, и способов их перевода на русский язык;
- формирование умения обучающихся использовать ресурс англо-русского словаря для адекватного перевода содержания текста;
- формирование навыков использования полученных знаний, умений и представлений при переводе оригинальной иноязычной профессионально ориентированной литературы на русский язык.

1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Основы перевода профессиональной литературы» относится к факультивным дисциплинам.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые дисциплиной «Иностранный язык» в вузе.

Изучение дисциплины необходимо для получения знаний и умений, формируемых последующими дисциплинами:

№ п/п	Наименование дисциплин(ы) / практик
1.	Микробиология
2.	Физиология

В основе преподавания данной дисциплины лежат следующие типы профессиональной деятельности:

1. организационно-управленческий.

2. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Универсальные компетенции

№ п/п	Наименование категории универсальных компетенций	Код универсальных компетенций	Содержание универсальных компетенций	Код, наименование индикаторов универсальных компетенций	Оценочные средства
1	Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-2УК-4 Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке.	Текущий контроль: контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Промежуточная аттестация: Тексты для письменного перевода №1-15 Тексты для устного перевода №1-15

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость всего		Трудоемкость по семестрам (ч)
	в зачетных единицах (ЗЕ)	в академических часах (ч)	семестр
			III
Аудиторная работа, в том числе:	1,3	48	48
лекции (Л)			
лабораторные практикумы (ЛП)			
практические занятия (ПЗ)	1,3	48	48
клинические практические занятия (КПЗ)			
семинары (С)			
Самостоятельная работа студента (СРС), в том числе НИР	0,7	24	24
Промежуточная аттестация:	зачет (З)	3	
	экзамен (Э)		
Экзамен / зачёт	зачёт		зачёт
ИТОГО:	2	72	72

Общая трудоемкость модуля дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 ч.

3.2. Учебно-тематический план дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Семестр	Всего часов	Виды учебной работы					СРС
				Аудиторные часы					
				Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	
1	Раздел 1. MICROBIOLOGY	III	18	-	-	16	-	-	8
1.1	Viruses	III	9	-	-	8	-	-	4
1.1.1	Viruses	III	3	-	-	2	-	-	1
1.1.2	Viruses	III	3	-	-	2	-	-	1
1.1.3	Viruses	III	3	-	-	2	-	-	1
1.1.4	Viruses	III	3	-	-	2	-	-	1
1.2	Bacteria	III	9	-	-	8	-	-	4
1.2.1	Bacteria	III	3	-	-	2	-	-	1
1.2.2	Bacteria	III	3	-	-	2	-	-	1
1.2.3	Bacteria	III	3	-	-	2	-	-	1
1.2.4	Bacteria	III	3	-	-	2	-	-	1
2	Раздел 2. PATHOLOGY	III	48			32			16
2.1	Acute Osteomyelitis	III	9	-	-	6	-	-	3
2.1.1	Acute Osteomyelitis	III	3	-	-	2	-	-	1
2.1.2	Acute Osteomyelitis	III	3	-	-	2	-	-	1
2.1.3	Acute Osteomyelitis	III	3	-	-	2	-	-	1
2.2	Coronary Heart Disease, Heart and	III	12	-	-	8	-	-	4

№ п/п	Наименование разделов и тем	Семестр	Всего часов	Виды учебной работы					СРС
				Аудиторные часы					
				Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	
	Artery Diseases. Hypertension								
2.2.1	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	III	3	-	-	2	-	-	1
2.2.2	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	III	3	-	-	2	-	-	1
2.2.3	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	III	3	-	-	2	-	-	1
2.2.4	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	III	3	-	-	2	-	-	1
2.3	Respiratory Infections	III	9	-	-	6	-	-	3
2.3.1	Respiratory Infections	III	3	-	-	2	-	-	1
2.3.2	Respiratory Infections	III	3	-	-	2	-	-	1
2.3.3	Respiratory Infections	III	3	-	-	2	-	-	1
2.4	Jaundice. Peptic Ulcer	III	9	-	-	6	-	-	3
2.4.1	Jaundice. Peptic Ulcer	III	3	-	-	2	-	-	1
2.4.2	Jaundice. Peptic Ulcer	III	3	-	-	2	-	-	1
2.4.3	Jaundice. Peptic Ulcer	III	3	-	-	2	-	-	1
2.5	Kidney Diseases	III	9	-	-	6	-	-	3
2.5.1	Kidney Diseases	III	3	-	-	2	-	-	1
2.5.2	Kidney Diseases	III	3	-	-	2	-	-	1
2.5.3	Kidney Diseases	III	3	-	-	2	-	-	1
	Всего	III	72	-	-	48	-	-	24

Продолжительность ПЗ -2 часа (90 мин.)

3.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1	Раздел 1. MICROBIOLOGY		16	III			
1.1	Viruses		8	III			
1.1.1	Viruses	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: условные предложения, различные функции глаголов shall, will. Учебный материал: урок 14. Ч I. Текст А. Изучение терминов текста.	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.1.2	Viruses	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: условные предложения, различные функции глаголов should, would. Учебный материал: урок 14. Ч I. Текст А. Изучение грамматических структур текста, их перевод.	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.1.3	Viruses	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: условные предложения, перевод глаголов shall, should, will, would в разных функциях. Учебный материал: урок 14. Ч I. Текст А. Определение в тексте синонимов, эпонимов, перевод сокращений. Чтение, перевод текста.	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1.1.4	Viruses	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: условные предложения, перевод глаголов shall, should, will, would в разных функциях. Учебный материал: урок 14. Ч I. Текст А. Чтение, перевод текста.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2	Bacteria		8	III			
1.2.1	Bacteria	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 14. Ч II. Текст В. Изучение терминов текста.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2.2	Bacteria	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 14. Ч II. Текст В. Изучение грамматических структур текста, их перевод.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2.3	Bacteria	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 14. Ч II. Определение в тексте слов-синонимов, эпонимов, перевод сокращений.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1.2.4	Bacteria	Текст В. Чтение, перевод текста. Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 14. Ч II. Текст В. Чтение, перевод текста.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15 Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2	Раздел 2. PATHOLOGY		32	III			
2.1	Acute Osteomyelitis		6	III			
2.1.1	Acute Osteomyelitis	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice). Учебный материал: урок 15. Ч I. Выполнение грамматических и лексических предтекстовых упражнений.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.1.2	Acute Osteomyelitis	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice). Учебный материал: урок 15. Ч I. Выполнение грамматических и лексических	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.1.3	Acute Osteomyelitis	упражнений, чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений. Определение в тексте слов-синонимов, эпонимов, перевод сокращений. Собеседование по тексту. Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 15. Ч II. Чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение предтекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension		8	III			
2.2.1	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: времена группы Perfect (Active and Passive Voice). Учебный материал: урок 16. Ч I. Выполнение грамматических и лексических предтекстовых упражнений.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2.2	Coronary Heart Disease, Heart and	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал:	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
	Artery Diseases. Hypertension	времена группы Perfect (Active and Passive Voice). Учебный материал: урок 16. Ч I. Выполнение грамматических и лексических упражнений, чтение, перевод текста. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.					собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2.3	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 16. Ч II. Чтение, перевод текста Определение в тексте слов-синонимов, эпонимов, перевод сокращений. Выполнение предтекстовых упражнений. Собеседование по тексту.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2.4	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 16. Ч II. Чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболеваний. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.3	Respiratory Infections		6	III			
2.3.1	Respiratory Infections	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: времена группы Continuous (Active	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.3.2	Respiratory Infections	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: времена группы Continuous (Active and Passive Voice). Учебный материал: урок 17. Ч I. Выполнение грамматических и лексических упражнений, чтение, перевод текста. Выполнение дотекстовых упражнений.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15 Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.3.3	Respiratory Infections	Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 17. Ч II. Чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.4	Jaundice. Peptic Ulcer		6	III			
2.4.1	Jaundice. Peptic Ulcer	Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал:	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.4.2	Jaundice. Peptic Ulcer	<p>модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты. Учебный материал: урок 18. Ч I. Выполнение грамматических и лексических упражнений, чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений.</p> <p>Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты. Учебный материал: урок 18. Ч I. Выполнение грамматических и лексических упражнений, чтение, перевод текста. Определение в тексте слов-синонимов, эпонимов, перевод сокращений. Выполнение дотекстовых упражнений. Собеседование по тексту.</p>	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	<p>собеседования по тексту № 1-10</p> <p>Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15</p> <p>Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10</p> <p>Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15</p>
2.4.3	Jaundice. Peptic Ulcer	<p>Лексический материал: лексика по теме. Учебный материал: урок 18. Ч II. Чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.</p>	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	<p>Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10</p> <p>Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15</p>
2.5	Kidney Diseases		6	III			
2.5.1	Kidney Diseases	Лексический материал: лексика по	2	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.5.2	Kidney Diseases	<p>теме. Грамматический материал: Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные и определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it. Учебный материал: урок 19. Ч I. Чтение с правильной интонацией, перевод текста, выделение основной идеи в каждой части текста. Контроль лексики. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Лексический материал: лексика по теме. Грамматический материал: Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные, определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it. Учебный материал: урок 19. Ч I.</p> <p>Выполнение грамматических и лексических упражнений, чтение, перевод текста. Определение в тексте слов-синонимов, эпонимов, перевод сокращений. Выполнение дотекстовых упражнений. Собеседование по тексту.</p>	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	<p>для собеседования по тексту № 1-10</p> <p>Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15</p> <p>Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10</p> <p>Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15</p>
2.5.3	Kidney Diseases	Лексический материал: лексика по	2	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Содержание практических занятий	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
		теме. Учебный материал: урок 19. Ч II. Чтение, перевод текста, выделение основных симптомов заболевания. Выполнение текстовых и послетекстовых упражнений. Собеседование по тексту.					для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
ВСЕГО ЧАСОВ:			48	III			

3.4. Самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенций	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1	Раздел 1. MICROBIOLOGY		8	III			
1.1	Viruses		4	III			
1.1.1	Viruses	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю. Работа с грамматическим справочником	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1.1.2	Viruses	и словарем. Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии текста.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.1.3	Viruses	Чтение текста. Изучение грамматических структур текста. Работа с грамматическим справочником и словарем. Перевод текста.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.1.4	Viruses	Чтение текста. Работа с грамматическим справочником и словарем. Перевод текста.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2	Bacteria		4				
1.2.1	Bacteria	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенци й	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
		Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю.					Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2.2	Bacteria	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю. Работа с грамматическим справочником и словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
1.2.3	Bacteria	Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
1.2.4	Bacteria	терминологии и перевод грамматических структур текста. Работа с грамматическим справочником и словарем. Чтение текста. Перевод текста.	1				Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2	Раздел 2. PATHOLOGY						
2.1	Acute Osteomyelitis		3	III			
2.1.1	Acute Osteomyelitis	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.1.2	Acute Osteomyelitis	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику	1	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода:

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
		Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю.					письменный - №1-15 устный - №1-15
2.1.3	Acute Osteomyelitis	Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии текста, грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем. Перевод текста.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension		4	III			
2.2.1	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.2.2	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю. Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2.3	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии и перевод грамматических структур текста. Работа со словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.2.4	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	Чтение текста. Перевод текста. Работа с грамматическим справочником	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.3	Respiratory Infections	и словарем.	3	III			Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.3.1	Respiratory Infections	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.3.2	Respiratory Infections	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 УК-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.3.3	Respiratory Infections	Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю. Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии текста, грамматических структур. Перевод текста. Работа со словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.4	Jaundice. Peptic Ulcer		3	III			
2.4.1	Jaundice. Peptic Ulcer	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.4.2	Jaundice. Peptic Ulcer	Работа над лексическим материалом, терминологией по	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
		учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков техники перевода по учебнику Марковиной И.Ю.					10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.4.3	Jaundice. Peptic Ulcer	Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии текста, грамматических структур. Перевод текста. Работа со словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.5	Kidney Diseases		3	III			
2.5.1	Kidney Diseases	Работа над лексическим материалом, терминологией по учебнику Марковиной И.Ю. Выполнение грамматических упражнений по учебнику Марковиной И.Ю. Нахождение в тексте сложных грамматических структур, их перевод. Работа с	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15

№ п/п	Наименование раздела, тем дисциплины	Вид самостоятельной работы студента	Кол-во часов	Семестр	Компетенция, формируемая по теме занятия	Индикаторы компетенции	ФОС, подтверждающий освоение компетенции
2.5.2	Kidney Diseases	грамматическим справочником и словарем. Выполнение упражнений по развитию навыков перевода по учебнику Марковиной И.Ю.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
2.5.3	Kidney Diseases	Поиск в Интернете оригинальной статьи по теме. Чтение текста. Изучение основной терминологии текста, грамматических структур. Работа с грамматическим справочником и словарем.	1	III	УК-4	ИД-2 ук-4	Контрольные вопросы для собеседования по тексту № 1-10 Тексты для перевода: письменный - №1-15 устный - №1-15
ВСЕГО ЧАСОВ:			24	III			

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

4.1. Виды образовательных технологий

Изучение дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» проводится в виде аудиторных занятий (практических занятий) и самостоятельной работы студентов. Основное учебное время выделяется на практические занятия. Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение. Каждый обучающийся обеспечивается доступом к библиотечным фондам ВУЗа и доступом к сети Интернет (через библиотеку).

В образовательном процессе на кафедре используются:

1. Индивидуальное обучение - выбор индивидуальных заданий с учетом уровня языковой подготовки обучающегося.
2. Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи: расширение знаний по медико-биологическим дисциплинам через иноязычные источники.
3. Опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

4.2. Занятия, проводимые в интерактивной форме

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, фактически составляет 25% от аудиторных занятий, т.е. 12 часов.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебных занятий	Кол-во час	Методы интерактивного обучения	Кол-во час
	Раздел 1. MICROBIOLOGY	ПЗ	16		4
1.1	Viruses	ПЗ	8	Междисциплинарное обучение Индивидуальное обучение Опережающая самостоятельная работа	2
1.2	Bacteria	ПЗ	8	Междисциплинарное обучение Индивидуальное обучение Опережающая самостоятельная работа	2
	Раздел 2. PATHOLOGY	ПЗ	32		20
2.1	Acute Osteomyelitis	ПЗ	6	Междисциплинарное обучение Опережающая самостоятельная работа Индивидуальное обучение	4
2.2	Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension	ПЗ	8	Междисциплинарное обучение Опережающая самостоятельная работа Индивидуальное обучение	4
2.3	Respiratory Infections	ПЗ	12	Междисциплинарное обучение Индивидуальное обучение Опережающая самостоятельная работа	4
2.4	Jaundice. Peptic Ulcer	ПЗ	12	Междисциплинарное обучение Индивидуальное обучение Опережающая самостоятельная работа	4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебных занятий	Кол-во час	Методы интерактивного обучения	Кол-во час
2.5	Kidney Diseases	ПЗ	12	Междисциплинарное обучение Индивидуальное обучение Опережающая самостоятельная работа	4
	Итого:		48		12

5. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Контрольно-диагностические материалы

Пояснительная записка по процедуре проведения итоговой формы контроля, отражающая все требования, предъявляемые к студенту (СМК-ОС-03-ПД-00.02-2020 «Положение о системе контроля качества обучения»). Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачёта.

«Зачет» выставляется, если студент владеет знаниями предмета в полном или почти в полном объеме с требованиями учебной программы; понимает отличия между устной и письменной формами коммуникации; владеет основными языковыми формами и речевыми формулами для выражения определенных видов коммуникативных намерений; понимает механизмы построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской и основной терминологии в текстах и в устной форме коммуникации; владеет приемами изучающего, просмотрового, поискового и ознакомительного чтения; владеет навыком работы со словарями, адекватно переводит или понимает общее содержание текста; выражает свои мысли, используя усвоенные языковые средства и приобретенные компетенции, и понимает партнеров по коммуникации.

«Незачет» ставится, если студент не владеет основным лексико-грамматическим минимумом, необходимым для осуществления академической и профессиональной коммуникации на иностранном языке, не владеет разными приемами чтения и навыками работы с иноязычным текстом, не переводит адекватно иноязычный текст, используя словарно-справочные ресурсы, не владеет навыком вопросно-ответной коммуникации в диалоге с партнером по общению.

5.1.1. Список вопросов для собеседования по тексту:

Раздел 2. MICROBIOLOGY

Тема: Viruses

1. When were two great discoveries made?
2. What was found?
3. How did the active viruses behave?
4. What is the difference among viruses?
5. What are types of viruses?
6. How do they look like?
7. What are their structure?
8. What is the central structure of viruses?
9. Are proteins and nucleic acids not the only structural components of active viruses?
10. What did high-magnification electronic micrographs reveal about viruded?

Тема: Bacteria

1. What are bacteria?
2. Where do bacteria occur?
3. What are their functions?
4. Are they germs, microbes or animals?

5. Where are they distributed?
6. Where is a great reservoir of bacteria?
7. Where are bacteria free in the organism?
8. Where are bacteria free in the world?
9. Where are bacteria numerous?
10. In what organs are bacteria rarely found?

Раздел 3. PATHOLOGY

Тема: Acute Osteomyelitis

1. What kind of disease is osteomyelitis?
2. What parts of the human body does osteomyelitis affect?
3. What bacterium causes osteomyelitis?
4. What are the symptoms of osteomyelitis?
5. How does osteomyelitis begin in a typical case?
6. Is complete restoration and general health possible after osteomyelitis?
7. Can osteomyelitis persist as a chronic form of the disease?

Тема: Coronary Heart Disease, Heart and Artery Diseases. Hypertension

1. What diseases take the first place among people's health problems in the world?
2. What cardiovascular ailments can be the causes for deaths from cardiovascular diseases?
3. What factors can lead to heart diseases?
4. What are the causes of hypertension?
5. What damage can hypertension bring to the human organism?
6. What does the sudden blockage of the coronary artery result in?
7. What is angina pectoris?
8. Is there any successful treatment of the coronary heart disease?

Тема: Respiratory Infection

1. What does the respiratory tract consist of?
2. Why is pneumonia frequently fatal?
3. Why is the discharge named mucopurulent?
4. What are all the respiratory passages covered?
5. What is chronic bronchitis?
6. What is the main treatment of chronic bronchitis?
7. What is the source of irritation?
8. At what age is the inflammation of respiratory tract more often?
9. What does inflammation of the deeper respiratory structures result from?
10. Can coughing contribute to the irritation of the bronchioles?

Тема: Jaundice

1. What is jaundice?
2. What are types of jaundice?
3. What is obstructive jaundice?
4. What is hepatocellular or "toxic" jaundice?
5. What is haemolytic jaundice?
6. What is uncomplicated obstructive jaundice?
7. When does bilirubin rise in hepatocellular jaundice?
8. What is the reason of jaundice differentiating?
9. When is liver function largely normal?
10. When has the excess of circulating pigment not passed through the liver cells?

Тема: Kidney Diseases

1. How can renal calculi be diagnosed?
2. What symptoms accompany pyelonephritis?
3. How does renal colic manifest?
4. How can we differentiate renal colic from other acute abdominal conditions?
5. How is treatment carried out in cases of renal calculi?
6. What structures of the kidney are susceptible to disease?
7. What is glomerulo-nephritis?
8. What are nephroses caused by?
9. Can the patients who have received the wrong type of blood be saved?
10. What conditions does the Bright's disease include?

5.1.4. Список тем текстов для перевода, выносимых на зачет:

Письменный перевод

1. Appendicitis
2. Asthma
3. Cardiovascular disease
4. Causes for depression
5. Chickenpox
6. Chronic obstructive pulmonary disease
7. High blood pressure and nutrition
8. Human disease
9. Infectious disease
10. Infective endocarditis
11. Meniere's disease
12. Pericarditis
13. Respiratory diseases
14. Sequella of cirrhosis
15. What is Meniere's disease

Устный перевод

1. Alzheimer's disease
2. Breast cancer in men
3. Chronic obstructive pulmonary disease
4. Chronic fatigue syndrome
5. Chronic kidney disease: stages, diagnosis
6. Chronic kidney disease: treatment
7. Chronic kidney disease
8. Digestive system conditions
9. Heart muscle disease (cardiomyopathy)
10. Internal diseases. Their sequelae.
11. Internal diseases
12. Multiple sclerosis
13. Mycoplasma and other kinds of pneumonia
14. Pain management
15. Pneumonia

5.2 Критерии оценок по дисциплине

Характеристика ответа	Оценка ECTS	Баллы в РС	Оценка итоговая
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана	A -B	100-91	5

Характеристика ответа	Оценка ECTS	Баллы в РС	Оценка итоговая
совокупность осознанных знаний по дисциплине, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знания об объекте демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа..			
Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. В ответе допущены недочеты, исправленные студентом с помощью преподавателя.	C-D	90-81	4
Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Студент может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	E	80-71	3
Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания студентом их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют выводы. Умение раскрыть конкретные проявления обобщенных знаний не показано. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	Fх- F	< 70	2 Требуется передача/ повторное изучение материала

5.3 Оценочные средства, рекомендуемые для включения в фонд оценочных средств итоговой государственной аттестации (ГИА)

Осваиваемые компетенции (индекс компетенции)	Тестовое задание	Ответ на тестовое задание

УК-4	<p>1) Translate the text: Nowadays chronic obstructive pulmonary disease is reported to be the fourth leading cause of death in the United States, surpassed only by heart disease, cancer, and cerebrovascular disease. COPD is one of the leading causes of disability worldwide and is the only disease for which the prevalence and mortality rates continue to rise.</p>	<p>В настоящее время сообщается, что хроническая обструктивная болезнь легких является четвертой по значимости причиной смерти в Соединенных Штатах, которая превосходит только болезни сердца, рак и цереброваскулярные заболевания. ХОБЛ является одной из основных причин инвалидности во всем мире и единственным заболеванием, для которого показатели распространенности и смертности продолжают расти.</p>
	<p>2) Translate the text: Other nutrients that seem to exert an influence on blood pressure include potassium and calcium. Physicians recommend including additional amounts of potassium-rich foods in the diet because of potassium's possible protective effect against hypertension. The role of calcium is less clear and has to be investigated.</p>	<p>Другие питательные вещества, которые, по-видимому, оказывают влияние на артериальное давление, включают калий и кальций. Врачи рекомендуют включать в рацион дополнительное количество продуктов, богатых калием, из-за возможного защитного эффекта калия от гипертонии. Роль кальция менее ясна и должна быть исследована.</p>
	<p>3) Translate the text: Between attacks, medication may be prescribed to help regulate the fluid pressure in the inner ear, thereby reducing the severity and frequency of the Meniere's episodes. There are a number of new medications at present. There are also some unusual medications which are either considered "alternative" or are available only outside the United States.</p>	<p>Между приступами могут быть назначены лекарства, помогающие регулировать давление жидкости во внутреннем ухе, тем самым уменьшая тяжесть и частоту эпизодов Меньера. В настоящее время существует ряд новых лекарств. Существуют также некоторые необычные лекарства, которые либо считаются «альтернативными», либо доступны только за пределами США.</p>

6. ИНФОРМАЦИОННОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование и краткая характеристика библиотечно-информационных ресурсов и средств обеспечения образовательного процесса, в том числе электронно-библиотечных систем (ЭБС) и электронных образовательных ресурсов (электронных изданий и информационных баз данных)	Количество экземпляров, точек доступа
-------	--	---------------------------------------

1	Образовательный ресурс «Консультант студента» (ЭБС) : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, 2013 - . - URL: http://www.studentlibrary.ru . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю.- Текст : электронный.	по контракту № 38ЭА21Б, срок оказания услуг 01.01.2022 - 31.12.2022
2	ЭБС «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека» : сайт / ООО «ВШОУЗ-КМК». - Москва, 2004 - . - URL: http://www.rosmedlib.ru . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. - Текст : электронный.	по контракту № 39ЭА21Б срок оказания услуги 01.01.2022 - 31.12.2022
3	База данных «Электронная библиотечная система «Мелипинская библиотека «MEDLIB.RU» (ЭБС «MEDLIB.RU») : сайт / ООО «Мелипинское информационное агентство». - Москва, 2016 - 2031. - URL: https://www.medlib.ru . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. - Текст : электронный.	по контракту № 1212Б21, срок оказания услуги 01.01.2022– 31.12.2022
4	Коллекция электронных книг «Электронно-библиотечная система» «СпецЛит» для вузов. - СПб.. 2017 - . - URL: https://speclit.profv-lib.ru . - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Текст : электронный.	по контракту № 1611Б21, срок оказания услуги 01.01.2022 - 31.12.2022
5	База данных «Электронная библиотечная система «Букап» : сайт / ООО «Букап». - Томск, 2012 - . - URL: http://www.books-up.ru . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. - Текст : электронный.	по сублицензионному контракту № 1212Б21, срок оказания услуги 01.01.2022 - 31.12.2022
6	«Электронные издания» - Электронные версии печатных изданий / ООО «Лаборатория знаний». – Москва, 2015 - . - URL: https://moodle.kemsma.ru/ . – Режим доступа: по логину и паролю. - Текст : электронный.	по лицензионному контракту №1112Б21 01.01.2022 - 31.12.2022
7	База данных «Электронно-библиотечная система ЛАНЬ» : сайт / ООО «Издательство ЛАНЬ». - СПб., 2017 - . - URL: http://www.e.lanbook.com . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. - Текст : электронный.	по лицензионному контракту № 2912Б21, срок оказания услуги 31.12.2021– 30.12.2022
8	«Образовательная платформа ЮРАЙТ» : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» , - Москва, 2013 - . - URL: https://urait.ru/ . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. – Текст : электронный.	по лицензионному контракту № 1411Б21, срок оказания услуги 25.11.2021 – 31.12.2022
9	Информационно-справочная система «КОДЕКС» с базой данных № 89781 «Медицина и здравоохранение» : сайт / ООО «ГК «Кодекс». - СПб., 2016 - . - URL: http://kod.kodeks.ru/docs/ . - Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину YCVCC01 и паролю p32696. - Текст : электронный.	по контракту № 0512Б21, срок оказания услуги 01.01.2022 – 31.12.2022
10	Справочная Правовая Система КонсультантПлюс : сайт / ООО «Компания ЛАД-ДВА». - Москва, 1991 - . - URL: http://www.consultant.ru . - Режим доступа: лицензионный доступ по локальной сети университета. - Текст : электронный.	по контракту № 3112Б21, срок оказания услуги 01.01.22 – 31.12.22
11	Электронная библиотека КемГМУ (Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2017621006 от 06.09. 2017 г.). - Кемерово, 2017. - . - URL: http://www.moodle.kemsma.ru . – Режим доступа: по логину и паролю. - Текст : электронный.	Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2017621006, срок оказания услуги неограниченный

6.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

№ п/п	Библиографическое описание рекомендуемого источника литературы	Шифр научной библиотеки КемГМУ	Число экз. в научной библиотеке, выделяемое на данный поток обучающихся	Число обучающихся на данном потоке
	Основная литература:			

№ п/п	Библиографическое описание рекомендуемого источника литературы	Шифр научной библиотеки КемГМУ	Число экз. в научной библиотеке, выделяемое на данный поток обучающихся	Число обучающихся на данном потоке
1.	Марковина, И. Ю. Английский язык: учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; ред. И. Ю. Марковина – 4-е изд. перераб. и доп. - М.: Гэотар-Медиа, 2014. - 368 с. – ISBN 978-5-9704-3093-4. – Текст непосредственный.	81 М 288	10	10
2.	Английский язык / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016." – 368 с. – URL : http://www.studentlibrary.ru . – Режим доступа: по IP-адресу университета, удаленный доступ по логину и паролю. – Текст : электронный.			10
3.	Англо-русский медицинский энциклопедический словарь /Гл. ред. А. Г. Чучалин, Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. – 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медицина, 2003, 719 с.	61 А648	10	10

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Адрес	Наименование оборудованных учебных кабинетов	Оснащенность оборудованных учебных кабинетов
ФГБОУ ВО КемГМУ ул. Ворошилова 22 А	учебные комнаты, комната для самостоятельной подготовки	<p>Оборудование: доски, столы, стулья</p> <p>Средства обучения: Технические средства: телевизор, видеоплеер, компьютер с выходом в Интернет. Оценочные средства на печатной основе: контрольные работы, тестовые задания по изучаемым темам</p> <p>Учебные материалы: учебники, учебные пособия, учебно-методические пособия, раздаточные дидактические материалы</p> <p>Программное обеспечение: Microsoft Windows 7 Professional Microsoft Office 10 Standard Linux лицензия GNU GPL LibreOffice лицензия GNU LGPLv3 Антивирус Dr.Web Security Space Kaspersky Endpoint Security Russian Edition для бизнеса</p>

Лист изменений и дополнений РП

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
«Основы перевода профессиональной литературы»

На 2023-2024 учебный год.

Перечень дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу
--

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. ЭБС 2023 г
